

УДК 811.521'36
DOI 10.25205/1818-7919-2017-16-10-82-88

Н. В. Кутафьева

*Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия*

natasha7362@mail.ru

ПРЕФИКСАЛЬНЫЕ КВАНТИФИКАТОРЫ В СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается значение и использование полисемантического префикса *片ката-* в качестве квантификатора. Материал для анализа был взят сплошной выборкой из японско-русских словарей и японских интернет-сайтов. Синтаксическое использование слов с префиксом *片* проверялось с помощью сайта НИИ японского языка.

Цель данной работы – рассмотреть значения полисемантического префикса *片ката-* и определить его использование как квантификатора.

Одно из значений, в которых используется префикс *片ката-*, – указание на «часть в противоположность целому, один из». Использование префикса в данном случае – это один из способов в японском языке указать на единичность предмета при выборе его из парных предметов или из группы парных предметов. В этом значении и использовании слова с префиксом *片ката-* могут быть противопоставлены словам с префиксом *諸 сё:* (в японском чтении *моро*) в значении «оба, обе стороны», с префиксом *両 рё:* «оба, и тот и другой», а также словам без префиксов.

В некоторых случаях префикс *片ката-* не может непосредственно присоединяться к словам, обозначающим пару, тогда он присоединяется к словам типа *方 хо:*, *面 мэн*, *側 гава* в значении «сторона» по отношению к одушевленным и неодушевленным предметам. В предложении эти слова используются в функции подлежащего или определения к слову, обозначающему пару.

Префикс *片ката-* в этом значении наряду с префиксами *数 су-*, *両 рё:-*, *双 со:* может быть квалифицирован как экзистенциальный квантификатор со значением «существует несколько или по крайней мере один», которые противостоят префиксам *諸 сё-*, *万 бан-*, *各 каку-*, которые могут быть квалифицированы как универсальные квантификаторы со значением «каждый, все, любой».

Кроме того, существует ряд слов с префиксом *片ката-*, не имеющих отношения к выражению единичности, которые передают значения «отклоняющийся от стандарта; незначительный; лишенный одного из; удаленный от центра».

Ключевые слова: японский язык, префикс, квантификатор, единичность.

В большом словаре японского языка приведено следующее определение: «Префикс стоит перед независимым словом и придает ему дополнительные оттенки, самостоятельно не используется» [БСЯЯ, 1989. С. 1094]. Для обозначения данного явления используется слово *接頭語 сэтто:го*, последний компонент которого *語 го* имеет собственное значение «слово».

В энциклопедии *Ниппоника* приведено более детальное толкование термина «префикс»: это аффикс, стоящий перед корнем слова. Обычно он называется «префикс» (*接頭語*), так

Кутафьева Н. В. Префиксальные квантификаторы в современном японском языке // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2017. Т. 16, № 10: Востоковедение. С. 82–88.

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2017. Том 16, № 10: Востоковедение

© Н. В. Кутафьева, 2017

как он самостоятельно не используется, его лучше называть 接頭辞 *сэttö:дзи* (последний компонент 辞 *дзи* имеет значение «частица») ¹.

Префиксы по способу использования делятся на две группы: те, которые используются только в качестве префиксов, и те, которые могут использоваться и как независимые слова [Минами, 2009. С. 2].

По происхождению префиксы делятся на префиксы китайские, японские и заимствованные. Китайские и японские префиксы используются в течение длительного времени, заимствованные префиксы чаще всего относятся к относительно недавним терминам и понятиям.

В современном японском языке мало префиксов японского происхождения. Их словообразовательная способность достаточно низкая. Префиксы изменяют слово с лексической точки зрения и практически не изменяют его с грамматической точки зрения. Напротив, префиксов китайского происхождения достаточно много. По данным НИИ японского языка, существует примерно 250 видов односложных слов, используемых в качестве префиксов. Особенно много отрицательных префиксов с высокой словообразовательной способностью: 無 *му-*, 不 *фу-*, 非 *хи-*, 未 *ми-*. Кроме того, используются заимствованные префиксы: *anti-*, *ultra-*, *super-*, *po-*, *pop-* и др.

Нас интересуют префиксы, присоединяющиеся к именам существительным и выступающие в функции квантификаторов.

Квантификаторы – это маркеры, использующиеся при указании на количество того, что может быть исчисляемым или неисчисляемым, и на то, каким образом говорящий идентифицирует в своем сознании тот или иной объект и соотносит его с внеязыковой действительностью. Квантификаторы составляют большую группу разнородных по свойствам и составу средств. К ним относятся числительные; количественные имена; непосредственно квантификаторы (местоимения, наречия); слова и словосочетания, прямо не связанные с квантификацией (фразеологизмы); слова, приобретшие количественное значение в результате семантической деривации и т. п. Объединяет их в особую категорию общая семантико-синтаксическая функция, которая заключается в определении количественного отношения множества каких-либо объектов [Quantification..., 1995. С. 5].

Ранее мы рассмотрели префиксы 諸 *сё-* (значение множества в виде отдельных качественно разнообразных единиц: 諸国 *сёкоку* «разные страны», 諸島 *сёто*: «острова»), 万 *бан-* (значение большого количества предметов: 万国 *банкоку* «все страны», 万策 *бансаку* «всевозможные меры»), 各 *каку-* (значение отдельной единицы как элемента множества с подчеркиванием его обособленного характера: 各地 *какути* «каждое место, разные места», 各人 *какудзин* «каждый человек, все»), 数 *су:-* (значение неопределенного количества предметов: 数人 *сунин* «несколько человек», 数年 *сунэн* «несколько лет») [Кутафьева, 2016. С. 85].

В японском языке существуют префиксы, передающие идею двойственного числа, которое ранее широко существовало в индоевропейских и славянских языках. Это такие префиксы, как 双 *со:*, 両 *рё:*, которые «употребляются для указания на парные (или соотносимые попарно) предметы, мыслимые в единстве, в неразрывной связи друг с другом [Кобаякава, 2004. С. 5]. Например, 双肩 *со:кэн* «плечи», 双眸 *со:бо:* «оба глаза», 両側 *рё:гава* «обе стороны», 両院 *рё:ин* «обе палаты парламента».

Цель данной работы – рассмотреть значения полисемантического префикса 片 *ката-* и определить его использование как квантификатора.

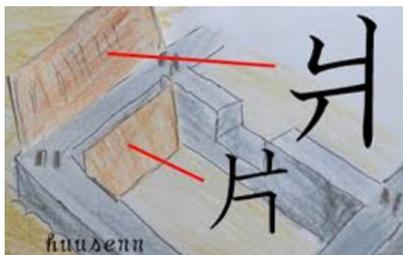
Из японско-русских словарей под ред. Н.И. Конрада, издательства Кэнкю:ся, а также японского Интерсайта Котобанк сплошной выборкой были отобраны 100 слов с префиксом 片 *ката-*, синтаксическое использование которых проверялось по сайту Котоноха (японский сайт современного письменного языка НИИ японского языка ²) (1000 примеров).

¹ Энциклопедия Ниппоника. Нихон дайхякка дзэнсё (Ниппоника) [日本大百科全書 (ニッポニカ) . 東京. 小学館]. Токио: Сё:гакукин, 2001. <https://kotobank.jp/word/> (дата обращения 10.05.2017).

² URL: <http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/> Сбалансированный корпус современного письменного языка. Сайт НИИ японского языка. (дата обращения 10.05.2017).

В новом издании словаря японского чтения иероглифов высказывается предположение, что морфема 片 *ката*- имеет отношение к словам 方 *ката* «способ, манера, образ, метод, сторона, направление, лицо, человек» и 肩 *ката* «плечо». По семантике префикс 片 *ката*- можно поставить в один ряд со словом 傾 *катамуку* «наклоняться, склоняться, крениться» [Новое издание словаря, 2000. С. 185].

По происхождению иероглиф 片 является указательным и показывает правую сторону деревянной формы, в которую засыпали землю и утрамбовывали деревянным молотом:



Морфема 片 имеет два чтения *хэн* (китайское, оное) и *ката* (японское, кунное). В китайском чтении 片 *хэн*- имеет два значения.

1. «Клочок, кусок»; может использоваться в качестве как префикса (片雲 *хэнъюн* «облачко, обрывок облачка»), 片時 *хэндзи* «минутка»), так и суффикса (斷片 *дампэн* «отрывок, фрагмент»), 木片 *мокухэн* «стружка»).

2. «Одна сторона из двух», в этом значении префикс непродуктивен: 片言 *хэнгэн* «высказывание одной стороны», 片務的 *хэммутэки* «односторонний».

В японском чтении префикс 片 *ката*- присоединяется к словам японского происхождения: 片手 *кататэ* «одна рука», 片腕 *катаудэ* «одна рука», 片目 *катамэ* «один глаз», 片足 *катааси* «одна нога», 片親 *катаоя* «один родитель» (в значении «один из двух») и к словам китайского происхождения: 片方 *катахо*: «одна сторона», 片面 *катамэн* «одна сторона, одна поверхность», 片貿易 *катабо:эки* «односторонняя торговля» (в значении «одна сторона, односторонний»),

В работах японских авторов мы нашли несколько толкований значения префикса 片 *ката*-.

1. «Указывает на часть в противоположность целому»: 片手 *кататэ* «одна рука», 片えくぼ *катаэкубо* «ямочка на щеке», 片親 *катаоя* «один из родителей», 片思い *катаоmoi* «любовь без взаимности», 片道 *катамити* «дорога в одну сторону».

2. «Указывает на нечто незавершенное, отклоняющееся от стандарта»: 片言 *катакото* «лепет», 片貿易 *катабо:эки* «односторонняя торговля» [Тамура Ясуо, 2005. С. 29].

3. «Тяготеть к чему-либо, быть односторонним»: 片意地 *катаидзи* «упрямство, своеволие», 片手落ち *кататэоти* «пристрастность».

4. «Незначительный, малочисленный»: 片時 *кататоки* «минутка, момент, миг», 片手間 *кататэма* «свободное время».

5. «Удаленный от центра»: 片田舎 *катаинака* «захолустье»³.

Далее рассмотрим использование префикса 片 *ката*-.

Значение «часть в противоположность целому»

В данном значении префикс 片 *ката*- противопоставлен префиксу 諸 *сё*: (в японском чтении *моро*) в значении «оба, обе стороны»: 諸手 *моротэ* «обе руки» – 片手 *кататэ* «одна рука», 諸膝 *морохидза* «оба колена» – 片膝 *катахидза* «одно колено», 諸刃 *мороба* «обоюдоострый (меч)» – 片刃 *катаха* «заточенный с одной стороны (меч)».

Префикс 片 *ката*- потенциально может присоединиться к словам, которые обозначают нечто целое, состоящее из двух компонентов, из которых затем выбирается один. Слово, к которому присоединяется префикс, может относиться к природе, культуре, обычаям и др.

³ Большой словарь слов. Дайдзирин. [大辞林. 東京. 三省堂]. 3-е изд. Токио: Сансэйдо:, 2015. URL: <https://kotobank.jp/dictionary/daijirin/> (Дата обращения 10.05.2017).

К природе относится тело человека, состоящее из парных частей: глаза, уши, руки, ноги, плечи. При этом два элемента, составляющие нечто целое, обладают одинаковой формой, свойством, качеством.

В этом случае слово с префиксом 片 *ката-* противопоставлено слову с префиксом 両 *рё:-*, где 片 *ката-* указывает на один элемент из двух, а 両 *рё:* указывает на целое, например, 片目 *катамэ* «один глаз» – 両目 *рё:мэ* «оба глаза».

Кроме того, слово с префиксом 片 *ката-* может противостоять слову без этого префикса. Рассмотрим два примера, приведенные в работе Фудзита Томоко.

目をつぶってみてください。 *Мэ-о цубуттэ митэ кудасай*. «Закройте глаза». Если человек слышит такую просьбу, он, вероятно, закрывает оба глаза.

片目をつぶってみてください。 *Катамэ-о цубуттэ митэ кудасай*. «Закройте один глаз». При такой просьбе человек закрывает один глаз [Фудзита, 2008. С. 7].

Префикс 片 *ката-* не может непосредственно присоединяться к некоторым словам, даже если их значение подразумевает пару, например, 足 *соку* «носки», 靴 *куцу* «обувь», 手袋 *тэбукуро* «перчатки» и др. В этом случае используется слово 片方 *катахо:* «один из»: 靴の片方はここだけど、もう片方はどこにありますか。 *Куцу-но катахо: ва коко да кэдо, мо: катахо: ва доко-ни аримасу ка*. «Здесь одна туфля, а где другая?»

Префикс 片 *ката-* может относиться к словам, связанным с культурой и обществом, т. е. теми, которые образуют группу (набор) в силу традиции, обычая. Например, в Японии это супружеские чашки, которые по величине, цвету, узору составляют единое целое из двух предметов. К этой группе относится супружеская пара, если речь идет об одном из супругов, или близнецы, если речь идет об одном из них. В этих случаях префикс 片 *ката-* также присоединяется к слову 方 *хо:*, а затем в предложении выясняется о чем или о ком идет речь. Такое использование является обязательным, непосредственно префикс 片 *ката-* не присоединяется к словам, образующим пару, о которой идет речь (нет слов типа 片茶碗 *кататяван*, 片夫婦 *катафу:фу*, 片双子 *катафутаго*).

とくにわが家は双子の男の子だったので、日曜日などに片方が寝ついても、もう一方が起きているといった具合でこちらの休むひまがない。 *Токуни вагаиэ ва футаго-но-ко дата нодэ, нитиё:би надо-ни катахо:-га нэцуйтэ мо, мо: инпо:-на окитэ иру то итта гуай дэ котира-но ясуму хима-га най*. «Вот у нас в доме были мальчики-близнецы, по воскресеньям была такая картина, пока один еще спит, другой уже проснулся, и у меня совсем нет времени отдыхать» [Фудзита, 2008. С. 12].

В. М. Алпатов указывает, что употребление префикса 片 *ката-* ограничено неодушевленными существительными [Алпатов, 1979. С. 57]. Однако, как мы видим, существуют примеры присоединения морфемы 片 *ката-* к существительным, предполагающим наличие двух лиц: 片親 *катаоя* «один из родителей» (с отрицательной коннотацией при отсутствии одного из родителей) или двух сторон: 片側 *катагава*, 片方 *катахо:*, 片面 *катамэн* «одна сторона» (в значении лица или группы лиц),

Другие значения слов с префиксом 片 *ката-*

А) Префикс 片 *ката-* может присоединяться к абстрактным именам существительным, передавая значение «склоняться в одну сторону, нечто одностороннее», хотя потенциально, условно можно представить пару, один из компонентов которой отсутствует: 片思い *катаоми* «любовь без взаимности», 片恋 *катакои* «неразделенная любовь», 片恨み *катаурами* «односторонняя ненависть», 片手落ち *кататэоти* «пристрастность, невнимательность к одной из сторон».

Б) Префикс 片 *ката-* в сочетании со словами, обозначающими тело человека, может означать человека, лишённого одного из парных органов: 片腕 *катаудэ* «однорукий», 片足 *катааси* «одноногий», 片目 *катамэ* «одноглазый».

В) Префикс 片 *ката-* может использоваться в словах, которые абсолютно не имеют отношения к идее двойственного числа, например, 片時 *кататоки*, 片言 *катакото*, 片隅 *катасуми*, 片田舎 *катаинака*.

片時 *кататоки* означает «незначительное количество времени», может быть переведено как «минутка, момент, миг». Используется в отрицательных предложениях. 片時も目が離せない。 *Кататоки мо мэ-га ханасэнай*. «И на минутку не могу отвести глаза».

片言 *катакото* означает «нечто несовершенное по сравнению по стандартным языком», может быть переведено как «лепет». Часто используется по отношению к разговору детей и иностранцев. 神父はわざと微笑しながら片言に近い日本語を使った。 *Симпу ва вадзато бисё; синагара катакото-ни тикай нихонго-о цукатта*. «Святой отец, широко улыбаясь, использовал японский язык, близкий к лепету».

片隅 *катасуми* означает «нечто отклоняющееся в одну сторону, нечто удаленное от центра, не бросающееся в глаза», может быть переведено как «закоулок, угол», передает субъективную оценку говорящего. 大都会の片隅に起きた事件。 *Дайтокай-но катасуми-ни окита дзикэн*. «Происшествие, которое случилось в уголке большого города».

片田舎 *катаинака* означает «удаленная от центра с неудобным транспортом деревня», можно перевести как «деревня, захолустье» с отрицательной коннотацией. 僕は東北の片田舎に生まれました。 *Боку ва То:хоку-но катаинака-ни умарэмасита*. «Я родился в глухой деревушке провинции Тохоку».

Итак, мы рассмотрели семантику и использование префикса 片 *ката-*.

Одно из значений, в которых частотно используется префикс 片 *ката*, – указание на «часть в противоположность целому, один из». Другими словами, использование префикса в данном случае – это один из способов в японском языке указать на единичность предмета при выборе его из парных предметов или из группы предметов. В этом значении и использовании слова с префиксом 片 *ката-* могут быть противопоставлены словам с префиксом 諸 *сё:* (в японском чтении *мор*) в значении «оба, обе стороны», словам с префиксом 両 *рё:-* и словам без префиксов.

Если префикс 片 *ката-* не может непосредственно присоединяться к словам, обозначающим пару, он присоединяется к словам типа 方 *хо:*, 面 *мэн*, 側 *гава* в значении «сторона» по отношению к одушевленным и неодушевленным предметам и в предложении эти слова используются в функции подлежащего или определения к слову, обозначающему пару.

Префикс 片 *ката-* в этом значении наряду с префиксами 数 *су-*, 両 *рё:-*, 双 *со:* может быть квалифицирован как экзистенциальный квантификатор со значением «существует несколько или по крайней мере один», противопоставленный префиксам 諸 *сё-*, 万 *бан-*, 各 *каку-*, которые могут быть квалифицированы как универсальные квантификаторы со значением «каждый, все, любой».

Кроме того, существует ряд слов с префиксом 片 *ката-*, не имеющим отношения к выражению единичности, которые передают значения «отклоняющийся от стандарта; искаленный; незначительный; удаленный от центра».

Список литературы

Алтаев В. М. О показателях множественности и категории числа в современном японском языке // Японское языкознание. М.: Наука, 1979. 47–59 с.

Кутафьева Н.В. Морфологические способы выражения множественности в современном японском языке // Вестн. НГУ. Сер. История и филология. 2016. Т. 15. Вып. 10. С. 83–89.

Quantification in Natural Languages / E. Bach, E. Jelinek, A. Kratzer, B. Partee (eds). Dordrecht: Kluwer, 1995. Vol. 1. 382 p.

Большой словарь японского языка (БСЯЯ). Нихон дайджитэн [日本語大辞典. 東京. 講談社]. Токио: Коданся, 1989. 2382 с.

Большой японско-русский словарь // Под ред. Н.И. Конрада. М.: Сов. энциклопедия, 1970. Т. 1. 805 с.

Кобаякава Сатори. Нихонго но фукусу:хё:гэн: «сорэра но + мэйси» то дзё:гомэйси // Кокоро то котаба [小早川暁. 日本語の複数表現: 「それらの + 名詞」と 疊語名詞 // ころとことば]. Выражение множественного числа в японском языке: конструкция «сорэра + имя су-

ществительное» и редуцированные существительные // Мысли и слова. 2004. № 3. Токио: Кисэцуся. С. 35–50. (на яп. яз.)

Минами Ёсихиро. Сэтто:дзи-но кэнкю:. Сирё:хэн [南芳公. 接頭辞の研究 資料篇. 野州国文学]. Исследование префиксов: Сб. материалов. Носю:куни бунгаку, 2009. № 82. С. 31–46. (на яп. яз.)

Новое издание словаря японского чтения иероглифических знаков. Синтэйдзигун [新訂字訓. 東京. 平凡社]. Токио: Хэйбонся, 2005. 944 с. (на яп. яз.)

Тамура Ясуо. Гэндай нихонго-но сэтто:дзи ни цуйтэ [田村泰男. 現代日本語の接頭辞について. 広島大学留学生センター紀要. 2005. 第15号]. О префиксах современного японского языка. Хиросима дайгаку рю:гакусэй сэнта: киё: // Записки центра для иностранных студентов университета Хиросима, 2005. Т. 15. С. 25–36. (на яп. яз.)

Фудзита Томоко. Гэндай нихонго ни окэру сэтто:дзи (ката-)но ими то ё:хо: [藤田知子. 現代日本語における接頭辞「カタ(片)一」の意味と用法. 神田外語大学紀要. 2008. 第20号]. Значение и способ использования префикса *kata-* в современном японском языке. Канда гайго дайгаку киё: // Записки университета иностранных языков Канда. 2008. Т. 20. С. 1–27. (на яп. яз.)

Японско-русский словарь. Токио: Кэнкю:ся, 2000. 1182 с.

Материал поступил в редколлегию 15.05.2017

N. V. Kutafeva

*Novosibirsk State University
1 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation*

natasha7362@mail.ru

PREFIXES AS QUANTIFIERS IN MODERN JAPANESE LANGUAGE

In this article we have analyzed meaning and using of polysemantic prefix 片 as a quantifier. Analyzed words with prefix 片 were taken by sampling from Japanese-Russian dictionaries and Japanese Internet sites. Syntactic using of the nouns with prefix 片 has been defined with sentences on the Internet site of Scientific Research Institute of Japanese Language.

The frequently used meanings of studied prefix have been revealed.

One of the meanings of prefix 片 *kata-* is “part into opposition to the whole, one of...”. The using of the prefix in the given meaning is one the ways in Japanese language to show singularity of object when we select it from pair objects or group of pair objects. In this case the words with prefix 片 *kata-* may be in opposition to the words with prefix 諸 *shou* (in Japanese reading *moro-*) with meaning “both, the both side” and the words without prefix. Sometimes when prefix 片 *kata-* can’t be joined to the words meaning “pair”, it can be joined to the words such as 方 *hou*, 面 *men*, 側 *gawa* meaning “side” according to animate and inanimate subjects and these words are used as a subject or attribute to the word with meaning “pair”.

Prefix 片 in this meaning together with prefixes 数 *suu-*, 両 *ryou:-*, 双 *sou* may be qualified as excisional quantifiers with meaning “exist some or extremely one” and are in opposition to prefixes 諸 *shou-*, 万 *ban-*, 各 *kaku-*, which may be qualified as universal quantifiers with meaning “every, all, any”.

Moreover there are words with prefix 片 *kata-* that haven't any relation to the expression of singularity and have meanings such as "deviating from standard, not numerous, invalid, far from the center".

Keywords: Japanese language, prefix, quantifier, singularity.

References

Alpatov V. M. O pokazatelyach mnozestvennosti i kategorii chisla v sovremennom yaponskom yazyke [About Plural Indexes in Modern Japanese Language] // Japanese linguistics. Moscow: Nauka, 1979. P. 47–59 (in Russ.)

Bolshoi yaponsko-russkii slovar [A Big Japanese-Russian Dictionary] / N.I. Konrad (ed.). Moscow: Soviet Encyclopedia, 1970. Vol. 1. 805 p. (in Russ.)

Kutafeva N.V. Morphologicheskie sposoby vyrazeniya mnozestvennosti v sovremennom yaponskom yazyke [Morphologic Ways of Expressing Quantity in the Modern Japanese Language] // Vestnik of Novosibirsk State University. Series: History, Philology. 2016. Vol. 15, issue 10. P. 83–89 (in Russ.)

Quantification in Natural Languages / Bach E., Jelinek E., Kratzer A., Partee B. (eds). Dordrecht: Kluwer, 1995. Vol. 1. 382 p. (in German.)

Daijirin [大辞林. 東京. 三省堂]. Dictionary of Japanese Language. Tokyo: Sanseidou, 2015. <https://kotobank.jp/dictionary/daijirin/> Date of using 10.05.2017. (in Jap.)

Fujita Tomoko. Gendai nihongo ni okeru settouji (kata-)no imi to youhou [藤田 知子. 現代日本語における接頭辞「カタ（片）一」の意味と用法. 神田外語大学紀要. 2008. 第20号]. Meaning and Way of Using of Prefix *kata-* in Modern Japanese Language. Kanda University of International Studies. 2008. Vol. 3. P.1–27. (in Jap.)

Kobayakawa Satoru. Nihongo-no fukusuu hyougen. [Sorera + meishi] to jougo meishi. Kokoro to kotoba [小早川 暁. 日本語の複数表現「それら＋名詞」と畳語名詞. ころとことば]. Expression of Plural Number in Japanese Language. [Sorera + noun] and Reduplicated Nouns. Kokoro to gengo. Mind and Language. Tokyo: Kiseisusha, 2004. Vol. 3. P. 49–54. (in Jap.)

Nihongo daijiten [日本語大辞典. 東京. 講談社]. A Big Dictionary of Japanese Language. Tokyo: Kodansha, 1989. 2382 p. (in Jap.)

Minami Yoshihiro. Settouji-no kennkyuu. Shiryohen [南芳公. 接頭辞の研究 資料篇. 野州国文学]. Study of prefixes. Noshuukuni bungaku, 2009. Vol. 82. p. 31–46. (in Jap.)

Shinteijigun [新訂字訓. 東京. 平凡社]. A New Edition of Dictionary of Japanese Reading of Hieroglyphs. Tokyo: Heibonsha, 2005. 944 p. (in Jap.)

Tamura Yasuo. Gendai nihongo-no settouji ni tsuite [田村泰男. 現代日本語の接頭辞について. 広島大学留学生センター紀要. 2005. 第15号]. Proceedings of Center for Foreign Students of University of Hiroshima. 2005. Vol. 15. P. 25–36. (in Jap.)

Yaponsko-Russkii slovar [和露辞典]. Japanese-Russian Dictionary. Tokyo: Kenkyuusha, 2000. 1182 p.